

## NATIONAL CALL FOR TENDER FOR A FRAMEWORK AGREEMENT

### Instructions to bidders ACTED Yemen

#### دعوة لمناقصة محلية - تعليمات المناقصين اكدت اليمن

Date (التاريخ): 10-3-2019

Tender N° (الرقم): FA/15/Multi/FSP/SAN/10032019/001

Subject of BID (عنوان الدعوة): Financial Services Providers in different governorates-Yemen. ( موردين خدمات مالية في محافظات )  
(مختلفة في اليمن)

To support its ongoing operations in Yemen, ACTED Yemen is launching a national competitive bidding and requesting through this tender a company to provide detailed written offers for the supply of the following products:  
من أجل دعم عملياتها الجارية في اليمن، تقوم منظمة اكدت يمن بإطلاق مناقصة تنافسية محلية، وتطلب من أية شركة من خلال هذا المناقصة تقديم عروض خطية تفصيلية لتوريد المنتجات التالية:

#### PRODUCT SPECIFICATION (مواصفات المنتج):

- Description: Financial Services Providers Cross Yemen Governorates
- Product class / category: Services
- INCOTERM (delivery conditions): DDP to several locations - Yemen (see below Table)
- Quantity/unit: As per below table and details in offer form.

- الوصف
  - تصنيف/فئة المنتج
  - شروط التسليم حسب الشروط التجارية الدولية
  - الكمية/الوحدة
- موردين خدمات مالية عبر محافظات اليمن  
خدمات  
تسليم شامل الرسوم وكافة التكاليف الى محافظات مختلفة في اليمن  
حسب الجدول أدناه والتفاصيل في نموذج العرض.

Lot # رقم المجموعة	Description الوصف	Location موقعك	Qty الكمية	Unit الوحدة	INCOTERMS / Delivery point الشروط التجارية ونقاط التوصيل	Delivery deadline تاريخ التسليم
1	Outsourcing Payment to beneficiaries through a financial service provider for distribution activities in YER, Distribution of payments will be via different amounts and rounds, at the cash distribution sites selected by ACTED, to beneficiaries in <b>11 governorates including all districts</b> تسديد الدفعات والمصاريف للمستفيدين من خلال موفر خدمة مالية لأنشطة التوزيعات بالريال توزيع الدفعات والمصاريف اليمني، سيكون من خلال مبالغ وجولات مختلفة، في مواقع التوزيع النقدي التي سيتم اختيارها من قبل منظمة اكدت، إلى المستفيدين في 11 محافظة بما في ذلك جميع الدوائر	Hudayda	As per Call-off Purchase Order حسب طلب الشراء	Lumpsum	DDP / as per governorates in each lots شامل الضرائب وتكاليف النقل والتوصيل واية رسوم اخرى لمواقع التوزيع في حديدة وريمة وحجة وذمار والجوف وصعدة واب والضالع وتعر وعدن ولحج	As per Call-off Purchase Order حسب طلب الشراء
2		Raymah				
3		Hajjah				
4		Dhmar				
5		Al Jawf				
6		Sadaah				
7		Ibb				
8		Al Dhale				
9		Taaz				
10		Adan				
11		Lahj				

## RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR (مسؤوليات المتعاقد):

1. Terms of delivery: DDP to several locations in (Hudayda, Raymah, Hajjah, Dhmar, Al Jawf, Sadaah, Ibb, Al Dhale, Taaz, Adan, and Lahj) Governorates-Yemen.  
(Prices (commissions) must include all delivery, security, transportation, and any other related costs to delivery of the required services)
2. Date of Delivery: Preferred Two Days from Distribution Order date and no More than Five Days.
3. Validity of the offer: Minimum 3 months.

1. شروط التسليم: تسليم شامل الرسوم وكافة التكاليف الى محافظات (حديدة وريمة وحجة وذمار والجوف وصعدة واب والضالع وتعز وعدن ولحج) - اليمن. يجب أن تتضمن الأسعار (العمولات) الإجمالية جميع عمليات التوصيل، والأمن، والنقل، وأي تكاليف أخرى ذات صلة لتقديم الخدمات المطلوبة.
2. تاريخ التوصيل: يفضل ان يكون خلال يومين من تاريخ طلب التوزيع وان لا يزيد عن خمسة أيام.
3. صلاحية العرض: يجب ان لا تقل صلاحية العرض عن 3 أشهر.

The answers to this tender should include the following elements:

يجب أن تتضمن الإجابات على هذه المناقصة العناصر التالية، يُطلب من مقدمي العروض ملء وتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات المستندات التالية، وفقاً لنماذج اكتب المقدمة والمعتمدة:

- Instructions for Bidders; تعليمات لمقدمي العطاءات
- Offer Form; نموذج العرض
- Bidders Questionnaire; استبيان مقدمي العطاءات
- Ethical Declaration; التعهد الأخلاقي
- Financial Service Provider Questionnaire; استبيان مقدم الخدمة المالية
- Data Protection Agreement; اتفاقية حماية البيانات
- Bidders Check-list; قائمة فحص مقدمي العروض

## GENERAL CONDITIONS (شروط عامة):

1. The **closing date** of this tender is fixed on 24/03/2019 at 2:00pm in ACTED office at the following address :  
Tenderers who will present their offer at ACTED bases other than ACTED Sanaa must take into consideration the transport time from the local base to ACTED Sanaa.

تاريخ إغلاق هذه المناقصة مثبت بتاريخ 24/03/2019 في تمام الساعة 2: عصرًا. على العارضين الذين سيقدّمون عروضهم من مدن أخرى بخلاف صنعاء أن يأخذوا في الاعتبار وقت النقل من هذه المدن لمكتب اكتب صنعاء.

2. ACTED will hold a **tender opening** session on 25 / 03 / 2019 [date] at 10:00am [time] in Al Bustan Hotel, Sanaa, Yemen.

ستعقد منظمة اكتب جلسة افتتاح العطاءات في تاريخ 25 /03 /2019 في تمام الساعة 10 صباحاً. في فندق البستان، صنعاء، اليمن

3. All additional documents should be either in Arabic or English; Mandatory Documents should be in English; Certificates, official registrations, and identifications shall be submitted in Arabic or English.

يجب تقديم جميع الوثائق الاختيارية باللغة العربية أو الإنجليزية، والوثائق الإلزامية باللغة الإنجليزية. وايضا تقديم الشهادات والسجلات الرسمية التعريفية باللغة العربية أو الإنجليزية

4. All questions for BID documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at +967 716504730 between the hours of 8:00 and 16:00 Sunday through Thursday, up until the above closing date and time.

يجب توجيه جميع الأسئلة إلى قسم الخدمات اللوجستية في اليمن على الرقم (+967 716504730) بين الساعة 8:00 والساعة 16:00 من الأحد إلى الخميس، حتى تاريخ الإغلاق والوقت المحدد أعلاه.

5. Tenderers will fill, sign, stamp and return the Offer form according to ACTED's format.

يُطلب من مقدمي العروض ملء وتوقيع وختم وإرجاع مستند العرض وفقاً للنموذج المعتمد من اكتب.

6. Tenderers will sign and return all pages of the Product Specifications for which they apply.

يُطلب من مقدمي العروض بتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات مواصفات المنتج الذي تم عرضه.

7. The offer to the call for tender will not result in the award of a contract.

العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد

The offer must be submitted to ACTED purchase department office in Snaa'a – 15St. Haadah in a sealed envelope with the mention "not to be opened before 25/3/2019 and the tender reference "FA/15//Multi/FSP/SAN/10032019/001" in addition to purpose of offer.

يجب تقديم العرض إلى قسم مشتريات اكتب في مظروف مختوم مع ذكر مرجع المناقصة (FA/15//Multi/FSP/SAN/10032019/001) وان لا يجب فتحه قبل تاريخ ادخل تاريخ اغلاق العطاء 25/3/2019 مضافاً إليها الغرض من العرض على السطح الخارجي للمظروف.

8. Unsealed envelope and late offers will not be considered.

المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة لن يتم النظر فيها.

9. Service providers who bid for specific governate should have all required legal documents to work on that governate.

ينبغي أن يكون لدى مقدمي الخدمات الذين يقدمون عطاءات للحصول على محافظة محددة جميع المستندات القانونية المطلوبة للعمل في تلك المحافظة.

10. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصرياً لأغراض إنسانية ووفقاً لمتطلبات الامتثال للمانحين، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة منظمة اكتب لمكافحة الإرهاب. وتحقيقاً لهذه الغاية، تحتفظ منظمة اكتب بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاولون من الباطن.

**NOTE:** ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please send an e-mail to [transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org).

**ملاحظة:** تتبنى "اكتب" مبدئ عدم التسامح تجاه الفساد، وهي ملتزمة باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، تبنت اكتب منهجاً تشاركياً لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة واستت جهة تنسيق للشفافية (فريق الشفافية تحت إشراف مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في ممارسات أو ممارسات تجارية غير قانونية أو غير لائقة أو غير أخلاقية (مثل التماس أو قبول أو محاولة تقديم أو قبول أي رشاي) أثناء عملية المناقصة، يرجى إرسال بريد إلكتروني إلى [transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org).

**SPECIFIC CONDITIONS (شروط خاصة):**

A technical analysis will be conducted by ACTED for the bidder's selection based on these criteria detailed below:

**Note:** Below criteria to be taken into consideration upon filling tender documents especially the for financial service provider questionnaire.

سيتم إجراء التحليل الفني من قبل منظمة اکتد لاختيار مقدمي العطاءات بناء على هذه المعايير المفصلة أدناه:  
**ملاحظة:** المعايير أدناه يجب مراعاتها عند ملء وثائق المناقصة وخاصةً استبيان مقدم الخدمة المالية.

1. The contract currency shall be YER. All transactions from ACTED to the selected supplier shall be in YER by bank transfer. Offers requiring payment by ACTED in USD will not be considered. This is an exclusion criterion. **(mandatory)**  
تكون عملة العقد هي الريال اليمني. يجب أن تكون جميع المعاملات من ACTED إلى المورد المحدد بالريال اليمني عن طريق التحويل المصرفي. العروض التي تتطلب الدفع بواسطة ACTED بالدولار الأمريكي لن يتم النظر فيها. يعد هذا معيار للاستبعاد. (الزامي).
2. Bidders must quote prices (Commissions) for cash distributions of Yemeni Riyals (YER) to ACTED beneficiaries at locations of ACTED's choosing within (Hudayda, Raymah, Hajjah, Dhmar, Al Jawf, Sadaah, Ibb, Al Dhale, Taaz, Adan, and Lahj) Governorates. The selected supplier will be responsible for all distribution costs including security for supplier teams and cash, transportation, lodging or any other cost incurred by supplier's teams in completing cash distributions in the field. Distributions will take place during the day, attended by ACTED teams at sites coordinated with local security and communities. **(mandatory)**  
يجب على العارضين أن يعرضوا الأسعار (العمولات) الخاصة بالتوزيع المباشر للريال اليمني (YER) إلى المستفيدين من برنامج (ACTED) في مواقع اختيار ACTED في محافظات (حديدة وريمة وحجة وذمار والجوف وصعدة وإب والضالع وتعز وعدن ولحج). سيكون المورد المختار مسؤولاً عن جميع تكاليف التوزيع بما في ذلك الأمن لفرق الموردين والنقد أو النقل أو السكن أو أي تكلفة أخرى تتكبدها فرق الموردين في إتمام التوزيعات النقدية في هذا المجال. سوف تتم التوزيعات خلال اليوم، وبحضور فرق ACTED في المواقع بالتنسيق مع الأمن والمجتمعات المحلية. (الزامي).
3. Suppliers will be selected only if they hold all the registration documents such as company registration documents and license, tax card. **(mandatory)**  
سيتم اختيار الموردين فيما إذا كانوا يحملون جميع مستندات التسجيل مثل وثائق تسجيل الشركة والترخيص، وبطاقة الضرائب. (الزامي).
4. Suppliers are requested to submit list of their official offices addresses with the tender documents.  
يطلب من الموردين تقديم قائمة عناوين مكاتبهم الرسمية مع وثائق المناقصة.
5. Bidders shall not use 3rd party distributors. Bidder must agree to distribute cash directly (hand to hand) to ACTED beneficiaries. Offers using 3rd party distributors will not be considered. **(mandatory)**  
لا يجوز للعارضين استخدام موزعين الطرف الثالث. يجب أن يوافق مقدم العطاء على توزيع النقد مباشرة (بدا بيد) إلى المستفيدين من برنامج منظمة اکتد لن يتم النظر في العروض التي تتم باستخدام موزعين الطرف الثالث. (الزامي).
6. Supplier will give a proposed plan for the security arrangement at the distribution point for Office and Field.  
سيقدم المورد خطة مقترحة للترتيبات الأمنية في نقطة التوزيع الخاصة بالمكتب والميدان..
7. Only bidders offering good quality services will be selected. Bidder will provide to ACTED technical specifications about the distribution methodology used to implement these cash distribution services for each lot, each governorate and also regarding each payment option. Full technical specifications will be clearly explained, detailed in order for ACTED to select the supplier regarding its capacity and flexibility to meet the requirements. These specifications will be taken into account in the selection process. **(mandatory)**
8. Service delivery schedule will be a selection criterion. Bidders are kindly requested to give ACTED the realistic and specific delivery date needed to implement these services. **(mandatory)**  
سيكون جدول تقديم الخدمات معيار اختيار. يرجى من المناقصين تزويد منظمة اکتد بتواريخ التوصيل المحددة والمنطقية اللازمة لتنفيذ هذه الخدمات (الزامي)

9. Preference will be given to suppliers with proof of experience in similar projects, in the designated region, in the humanitarian sector.

سيتم منح الأفضلية للموردين الذين يمتلكون إثباتات خبرة في مشاريع مماثلة، في المنطقة المعينة، في القطاع الإنساني.

10. Preference will be given to suppliers with the capacity to advance the amount to be distributed to beneficiaries.

تُمنح الأفضلية للموردين الذين لديهم القدرة على دفع المبلغ المقرر توزيعه مسبقاً على المستفيدين.

**CONDITIONS – SELECTION CRITERIA****الشروط - معايير الاختيار**

A technical analysis will be conducted by ACTED for the bidders' selection based on these criteria detailed below and ranked in order of importance: A and B criteria will be the most important ones, C, D criteria will have the same importance.

سيتم إجراء التحليل الفني من قبل ACTED لاختيار مقدمي العطاءات على أساس هذه المعايير المفصلة أدناه وترتيبها حسب الأهمية: سوف تكون المعايير A و B هي الأكثر أهمية، سيكون للمعايير C و D نفس الأهمية

**- A -****QUALITY representing 30% الجودة**

Only bidders offering good quality services will be selected. Bidder will provide to ACTED technical specifications about the distribution methodology used to implement these cash distribution services for each lot, each governorate and also regarding each payment option. Full technical specifications will be clearly explained, detailed in order for ACTED to select the supplier regarding its capacity and flexibility to meet the requirements. These specifications will be taken into account in the selection process. (mandatory)

فقط المناقصين الذين يقدمون خدمات ذات جودة عالية سيتم اختيارهم. سيقدم المناقص لمنظمة اکتد للمواصفات الفنية عن منهجية التوزيع المستخدمة لتنفيذ خدمات التوزيع النقدي لكل دفعة ولكل محافظة وكذلك بخصوص كل طريقه للدفع. سوف يتم شرح المواصفات الفنية الكاملة بشكل مفصل وواضح حتى يتسنى لمنظمة اکتد اختيار المورد حسب قدراته ومرونته للوفاء بالمتطلبات. ستؤخذ هذه المواصفات بعين الاعتبار في عملية الاختيار. (الزامي).

**- B -****PRICE representing 30% السعر**

The price will be the second criteria to be considered by ACTED to select the most competitive supplier.

Prices given by bidders will include delivery costs and including taxes.

Bidders must quote prices in Yemeni Reials (YER) to ACTED as the contract currency shall be in YER.

سيكون السعر هو المعيار الثاني الذي يتعين على ACTED النظر فيه لاختيار المورد الأكثر قدرة على المنافسة.

الأسعار التي يقدمها المزايدون ستشمل تكاليف التوصيل للوصول وايضا شاملة للضرائب.

يجب على العارضين أن يقدموا عروض الأسعار بالريال اليمني (YER) إلى ACTED لأن عملة العقد ستكون بالريال اليمني

**- C -****DELIVERY DEADLINE representing 25% موعد التسليم النهائي**

Preferred Two Days from Distribution Order date and no More than Five Days, in addition to capacity to advance the amount to be distributed

يفضل ان يكون خلال يومين من تاريخ طلب التوزيع وان لا يزيد عن خمسة أيام بالإضافة الى القدرة على دفع المبلغ المطلوب توزيعه مقدماً

**- D -****EXPERIENCE representing 15% الخبرة**

Proofs of past performances (including example contracts or other evidence of performance) in a similar field of activity (e.g. distribution of cash, hand-to-hand, in field setting) are provided (compulsory).

Suppliers should attach a proof for similar services contracts:

- Experiences in similar activities (Attach Contracts).

- Experiences in same districts (Attach Contracts).

- Previous experiences with ACTED (Attach Contracts).

يتم تقديم أدلة على الأداء السابق (بما في ذلك عقود مثال أو أدلة أخرى على الأداء) في مجال مماثل من النشاط (على سبيل المثال توزيع النقد، توزيع النقد باليد، اعدادات التوزيع على الأرض). (الزامي)

يجب على الموردین إرفاق إثبات لعقود خدمات مماثلة:

- تجارب في أنشطة مماثلة (إرفاق نسخة من العقود).

- تجارب في نفس المناطق (إرفاق نسخة من العقود).

- الخبرات السابقة مع منظمة اکتد (إرفاق نسخة من العقود)